

2. Абсолютная превосходная степень имён прилагательных и наречий современного румынского литературного языка образуется аналитически, с помощью наречия *foarte* «очень», унаследованного из латинского *forte*. Этот приём воспринимается как нейтральный с точки зрения стилистической. В противоположность ему, ряд имён прилагательных и наречий в литературном языке образуют синтетическую абсолютную превосходную степень при помощи приставки славянского происхождения *prea-*: *preabun*, «предобрый», *preacinstit* «пречестный», *preacurat* «пречистый», *preacuvios* «преблагочестивый», *preafericit* «пресчастливый», *preaiubit* «прелюбимый», *preaînțelept* «преразумный» и др.¹. Эти и им подобные образования, часто бытовавшие в румынском языке в прошлые века (главным образом в библейском стиле²) воспринимаются сегодня как народные и устаревшие³ и, на этой основе, употребляются в самых различных эмоционально-экспрессивных художественных и иных целях, которые могут варьироваться от богочестия до иронии, насмешки и издевательства.

IV. Экспрессивность, основанная на словообразовательных оппозициях

С ходом времени румыны начали отделять приставки и суффиксы от многочисленных лексических заимствований славянского происхождения и употреблять их с целью формирования собственных слов как от основ, унаследованных из латинского языка, так и от основ иного происхождения⁴. Некоторые из этих образований с аффиксами славянского происхождения имеют в современном румынском языке синонимы, с которыми вступают в оппозиции, порождающие экспрессивность. Можно выделить две основные категории:

1) уменьшительные образования со славянскими суффиксами и 2) другие образования с такими суффиксами.

1. Уменьшительные образования. Морфологическая категория уменьшительности (как и увеличительности) не является сама по себе экспрессивной. Например, как правильно заметил Х. Касарес, по сравнению с испанским *tazo* «чашка» уменьшительная форма *tacita* означает «меньшая чашка», а *tazón* «большая чашка» — без дополнительных экспрессивных оттенков⁵. Так же обстоят дела и с большим числом румынских уменьшительных слов, образованных с помощью различных суффиксов. В современном румынском языке существуют, однако, некоторые уменьшительные образования с суффиксами славянского происхождения, которые представляют нечто большее, чем простое уменьшение размеров соответствующих предметов⁶. Так, *frunzișoară* обозначает в современном румынском языке только «*frunză mică*» (= «ма-

¹ DL, III, 537-538.

² О «библейском» стиле, см. ниже гл. VII, пункт 4.

³ Iorgu Iordan, V. Guțu - Romalo, Al. Niculescu, указ. работа, стр. 112.

⁴ О румынских суффиксах и префиксах славянского происхождения см. Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, III, *Limbile slave meridionale* (sec. VI — XII), București, 1962, стр. 76 — 83.

⁵ J. Casares, указ. работа, стр. 130.

⁶ Об этом явлении см. Iorgu Iordan, указ. работа, стр. 174-176; см. и Florica Dimitrescu, *Note asupra relațiilor dintre diminutive și augmentative în limba română*, в сб. *Omagiul lui Iorgu Iordan*, București, 1958, стр. 241-253.